

The Project Gutenberg eBook of Hymns in the Chinook Jargon Language, by Myron Eells

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Hymns in the Chinook Jargon Language

Author: Myron Eells

Release Date: July 7, 2010 [EBook #33105]

Language: English

Credits: Produced by Stephen Hutcheson and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>
(This file was produced from images generously made available by The Internet Archive/Canadian Libraries)

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK HYMNS IN THE CHINOOK JARGON LANGUAGE ***

HYMNS IN THE *Chinook · Jargon · Language*

COMPILED BY
REV. M. EELLS,
Missionary of the American Missionary Association.

SECOND EDITION.
Revised and Enlarged.

PORTLAND, OREGON:
DAVID STEEL, SUCCESSOR TO HIMES THE PRINTER,
169-171 Second Street,
1889.

Entered according to act of Congress in the year 1878, also 1889, by
GEO. H. HIMES,
In the office of the Librarian of Congress,
Washington, D. C.

[3]

NOTE.

These hymns have grown out of Christian work among the Indians. They repeat often, because they are intended chiefly for Indians who cannot read, and hence must memorize them; but as soon as they learn to read, they sing in English. It will be noticed that often two syllables must be sung to one note, as in the first word in No. 9, *nika* is sung to the first note of "Happy Land," and in No. 2, in the first line, *skookum* is sung to one note. The chief peculiarity which I have noticed in making hymns in this language is, that a large proportion of the words are often two syllables, and a large majority of these have the accent on the second syllable, which renders it almost impossible to compose any hymns in long, common or short metres. In the second edition a hymn has been added in each of the Skokomish, Nisqually and Clallam languages, and also a medley in the four languages.

M. E.

SKOKOMISH, MASON COUNTY,
WASHINGTON TERRITORY,
February, 1889

No. 1. Tune, "John Brown." [4]

1. Jesus chako kopa Saghahie,
(Repeat twice.)
Jesus hias kloshe.
Jesus wawa kopa tillikums,
(Repeat twice.)

Jesus hias kloshe.

2. Jesus wawa wake kliminiwhit,
Jesus hias kloshe.
Jesus wawa wake kapswalla.
Jesus hias kloshe.

3. Kopa nika Jesus mimaloose,
Jesus hias kloshe.
Jesus klatawa kopa Saghalie,
Jesus hias kloshe.

4. Alta Jesus mitlite kopa Saghalie,
Jesus hias kloshe.
Yaka Jesus tikegh nika klatawa,
Jesus hias kloshe.

[5]

TRANSLATION.

1. Jesus came from Heaven,
Jesus is very good.
Jesus taught the people,
Jesus is very good.

2. Jesus said, do not lie,
Jesus is very good.
Jesus said, do not steal,
Jesus is very good.

3. For me Jesus died,
Jesus is very good.
Jesus went to heaven,
Jesus is very good.

4. Now Jesus lives in Heaven,
Jesus is very good.
There Jesus wishes me to go,
Jesus is very good.

No. 2.

Tune, "Jesus Loves Me." [6]

1. Kwanesum Jesus hias skookum,
(Repeat twice.)
Kahkwa yaka papeh wawa—
Chorus—
Delate, nawitka—
(Repeat twice.)
Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus kumtuks nika tumtum,
Kahkwa, etc.
Chorus—

3. Jesus nanitch konoway kah,
Kahkwa, etc.
Chorus—

TRANSLATION.

1. Always Jesus is very strong,
So his paper (the Bible) says—
Truly, yes—
So his paper says.

2. Jesus knows my mind,
So, etc.

3. Jesus sees everywhere,
So, etc.

SUNDAY.

No. 3.

Tune, "Come to Jesus."

1. Chaco yakwa (Repeat twice.)
Okoke sun. (Repeat once.)
Chako yakwa (Repeat once.)
Okoke sun.
2. Halo mamook
Okoke sun.
3. Halo mahcook
Okoke sun.
4. Halo huyhuy
Okoke sun.
5. Halo cooley
Okoke sun.
6. Iskum wawa
Okoke sun.
7. Saghalie Tyee
Yaka sun.

[7]

TRANSLATION.

1. Come here,—*i. e.* to church,
To-day.
2. Do not work
To-day.
3. Do not buy
To-day.
4. Do not trade
To-day.
5. Do not play
To-day.
6. Get the talk
To-day.
7. God (it is)
His day (or, It is God's day.)

[8]

WHISKEY.

No. 4.

Tune, "Bounding Billows."

1. Ahnkuttie nika tikegh whiskey,
Repeat twice.
Pe alta nika mash—
Alta nika mash.
Repeat.
Ahnkuttie nika tikegh whiskey,
Repeat twice.
Pe alta nika mash.
2. Whiskey hias cultus,
Pe alta, etc.
3. Whiskey mimoluse tillikums,
Pe alta, etc.
4. Cultus klaska muckamuck,
Pe alta, etc.

TRANSLATION.

1. Formerly I loved whiskey,
But now I throw it away—
Now I throw it away.
2. Whiskey is good for nothing,
And now I, etc.
3. Whiskey kills people,
And now, etc.
4. They that drink it, drink what is worthless,
And now, etc.

WHISKEY.

No. 5.

Tune, "A, B, C," etc.

1. Spouse nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika dolla,
Spouse nesika muckamuck whiskey.
Whiskey muckamuck nesika dolla.
Repeat twice.
Spouse nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika dolla.
2. Spouse nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika iktas.
Repeat as above.
3. Spouse nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika wind.
4. Spouse nesika muckamuck whiskey,
Whiskey muckamuck nesika tumtum.

[9]

TRANSLATION.

1. If we drink whiskey,
Whiskey will eat up our money.
2. If we drink whiskey,
Whiskey will eat up our things, *i. e.* clothes especially.
3. If we drink whiskey,
Whiskey will eat up our lives.
4. If we drink whiskey,
Whiskey will eat up our souls.

[10]

GOD'S OMNISCIENCE.

No. 6.

Tune, "Harwell."

1. Saghalie Tyee, yaka seahost
Nanitch skookum konway kah.
Repeat both lines.
Chorus—
Pe wake kunjih nika ipsoot
Kopa yaka seahost.
Repeat both lines.
2. Kah kopet ikt tillikum mitlite,
Yahwa yaka seahost.
Chorus—
3. Kah kopet ikt man kapswalla,
Yahwa yaka seahost.
Chorus—

4. Kah ikt man kliminwhit wawa,
Yahwa, etc.
Chorus—
5. Kah ikt tillikum muckamuck whiskey,
Yahwa, etc.
Chorus—
6. Kah hiyu polaklie mitlite,
Yahwa, etc.
Chorus—
7. Kopa nika tumtum kwanesum,
Yahwa, etc.
Chorus—

[11]

TRANSLATION.

1. God's eyes
See strong everywhere;
Chorus—
And never can I be concealed
From his eyes.
2. Where there is only one person,
There are his eyes.
3. Where only one man steals,
There are his eyes.
4. Where one man tells lies,
There are his eyes.
5. Where one person drinks whiskey,
There, etc.
6. Where it is very dark,
There, etc.
7. In my mind always,
There, etc.

No. 7.

Tune, "Hebrew Children." [12]

1. Kah, O kah mitlite Noah alta?
Repeat twice.
Siah kopa kloshe illahee.
Chorus—
Alki nesika klatawa nanitch,
Repeat twice.
Siah kopa kloshe illahee.
2. Kah, O kah mitlite Joseph alta?
Siah kopa kloshe illahee.
Chorus—
3. Kah, O kah mitlite Moses alta?
Siah, etc.
Chorus—
4. Kah, O kah mitlite David alta?
5. Kah, O kah mitlite Elijah alta?
6. Kah, O kah mitlite Elisha alta?
7. Kah, O kah mitlite Jonah alta?
8. Kah, O kah mitlite Daniel alta?
9. Kah, O kah mitlite Lydia alta?
10. Kah, O kah mitlite Timothy alta?
11. Kah, O kah mitlite Jesus alta?

TRANSLATION.

1. Where, O where is Noah now?
Far off in the good land.
After awhile we will go and see them,
Far off in the good land.
2. Where, O where is Joseph now?
Far off in the good land.
3. Where, O where is Moses now?
4. Where, O where is David now?
And so forth.

[14]

HEAVEN.

No. 8.

Tune, "Greenville."

1. Kopa Saghalie konoway tillikums
Halo olo, halo sick;
Wake kliminiwhit, halo solleks,
Halo pahtlum, halo cly.
Chorus—
Jesus mitlite kopa Saghalie,
Kunamoxt konoway tillikums kloshe.
2. Yahwa tillikums wake klahowya,
Wake sick tumtum, halo till;
Halo mimoluse, wake mesachie,
Wake polaklie, halo cole.
Chorus—
3. Yahwa tillikums mitlite kwanesum,
Hiyu houses, hiyu sing;
Papa, mama, pe kloshe tenas,
Ooacut yaka chickamin pil.
Chorus—
4. Jesus potlatch kopa siwash,
Spose mesika hias kloshe,
Konoway iktas mesika tikegh
Kopa Saghalie, kwanesum.
Chorus—

[15]

TRANSLATION.

1. In Heaven all the people
Are not hungry, are not sick;
They do not tell lies, do not become angry,
They do not become drunk, do not cry.

Jesus lives in Heaven
Together with all good people.
2. There the people are not poor,
Have no sorrow, are not tired;
They do not die, are not wicked,
There is no darkness, no cold.
- 3 There the people live always;
There are many houses, and much singing;
There is father, mother and good children;
The street is of gold.
4. Jesus will give to the Indians,
If you are very good,
Everything you wish,
In Heaven, always.

1. Nika mitlite yakwa alta
Kopa illahee.
Wake lala nika halo
Kopa illahee.
Kah nika klatawa,
Nika lala halo kumtuks;—
Klale nika tumtum kopa
Siah illahee.
2. Saghalie Tyee mitlite siah
Kopa Saghalie.
Yaka tikegh nika klatawa
Kopa Saghalie.
Spose nika kloshe yakwa
Halo mamook cultus ikta,
Yaka tikegh nika klatawa
Kopa Saghalie.
3. Kloshe tillikums mitlite siah
Kopa Saghalie.
Cultus tillicums mitlite keekwilee
Kopa hias piah.
Kopet, spose nika kloshe,
Mash mesachie konoway,
Delate okoke Tyee
Lolo nika yahwa.

[17]

TRANSLATION.

1. I live here now,
On the earth.
Not long shall I be gone
From the earth.
Where I shall go,
For a long time I did not know;—
Dark was my mind about
The far off land.
2. God lives far off
In Heaven.
He wishes me to go
To Heaven.
If I am good here,
And do nothing wrong,
He will wish me to go
To Heaven.
3. Good people live far off
In Heaven.
Bad people live below
In the great fire.
Only if I am good,
Throw away everything bad,
Truly this God
Will carry me there.

[18]

PRAYER.

1. Saghalie Tyee potlatch
Iktas kopa nika;
Repeat both lines.
Nika mahsie yaka;
Repeat.
- Chorus—*
Kopa nesika yaka tumtum kloshe.

Repeat.

2. Spose nesika tikegh
Mash mesachie tumtum,
Repeat as in first verse.
Nika wawa Jesus;
Chorus—
Kopa, etc.

3. Spose nesika tikegh
Tumtum kahkwa Jesus,
Nika wawa Jesus.
Chorus—

4. Jesus tikegh nika
Wawa yaka kwanesum,
Nika wawa Jesus.
Chorus—

[19]

TRANSLATION.

1. God gives
Things to me.
I thank him.
To us His mind is good (or, He loves us).

2. If we wish
To throw away our wicked hearts,
I will pray (talk) to Jesus.

3. If we wish
Hearts like Jesus,
I will pray to Jesus.

4. Jesus wishes me
To pray to Him always.
I will pray to Jesus.

[20]

FOR FUNERALS.

No. 11.

Tune, "Talmar."

1. Konoway tillikums mimoluse by by,
By by nika mimoluse.
Halo mimoluse nika tumtum;
Kopet nika mimoluse.

2. Kah nesika tumtum klatawa,
Spose nesika mimoluse?
Klonass yahwa kopa Saghalie;
Klonass kopa hias piah.

3. Nika tikegh kopa Saghalie.
Yahwa konoway tillikums kloshe.
Kunamoxt Jesus klaska mitlite.
Jesus skookum kwanesum.

4. Jesus, help nesika alta!
Nesika tumtum mamook kloshe!
Lolo nesika kopa Saghalie,
Spose nesika mimoluse!

[21]

TRANSLATION.

1. All people will die by and by.
By and by I will die.
My soul will not die;
Only I (*i. e.* my body) will die.

2. Where will our minds (souls) go
If we die?
Perhaps there to Heaven;
Perhaps to the great fire.
3. I wish to go to Heaven.
There are all good people.
With Jesus they dwell.
Jesus always very strong.
4. Jesus help us now!
Make our minds good!
Carry us to Heaven
When we die.

[22]

FOR CHILDREN.

No. 12.

Tune, "We Are Coming, Blessed Saviour."

1. Ahnkuttie Jesus kopa illahee,—
Yaka chako kahkwa tenas.
Repeat both lines.

Chorus—

Kopa konoway tenas alta
Yaka tumtum hias kloshe.
Repeat both lines.

2. Kahkwa yaka mama wawa,
Kwanesum yaka hyak mamook.
Repeat as above.

Chorus—

Kopa, etc.

3. Kopa yaka lemah ahnkuttie
Yaka lolo hiyu tenas.

Chorus—

4. Kopa okoke tenas ahnkuttie
Yaka potlatch wawa kloshe.

Chorus—

[23]

TRANSLATION.

1. Formerly Jesus (was) on the earth,—
He came as a child.

Chorus—

To all children now
His mind is very good.

2. As his mother said,
So he always quickly did.

3. In His arms formerly
He carried many children.

4. To those children formerly
He gave good talk (or advice).

No. 13.

Tune, "Silently" ("Golden Wreath"). [24]

1. Okoke kloshe! okoke kloshe!
Nika wawa kopa Jesus.
Repeat both lines.
Kopa nika mesachie mamook
Nika tumtum hias sick.
Okoke kloshe! okoke kloshe!
Nika wawa kopa Jesus.

2. Okoke kloshe! okoke kloshe!

Nika mash mesachie tumtum.

Repeat both lines.

Kopa nika mesachie, etc.

3. Okoke kloshe! okoke kloshe!

Nika tikegh tumtum t'kope.

Repeat both lines.

Kopa, etc.

4. Okoke kloshe! okoke kloshe!

Jesus, wash nesika tumtum.

Repeat both lines.

Kopa, etc.

[25]

TRANSLATION.

1. This is good! this is good!

I will talk (or pray) to Jesus.

About my wicked deeds

My mind is very sorry.

2. This is good! this is good!

I will throw away my wicked heart.

3. This is good! this is good!

I wish a white heart.

4. This is good! this is good!

Jesus wash our hearts.

[26]

CHRIST'S POWER.

No. 14.

Tune, "Jesus Loves Me."

1. Kwanesum Jesus hyas skookum,

Repeat twice.

Kahkwa yaka papeh wawa,—

Chorus—

Delate nawitka,—

Repeat twice.

Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus tolo kopa chuck,

Repeat as above.

Kahkwa, etc.

See Matt. 14:25.

3. Jesus tolo kopa wind, etc.

Mark 4:39.

4. Jesus tolo kopa mesachie, etc.

5. Jesus tolo kopa Lejaub.

Matt. 4:10, 11.

6. Jesus tolo kopa mimoluse.

Matt. 28:6.

[27]

TRANSLATION.

1. Always Jesus is very strong,

So His paper (the Bible) says,—

Truly so,—

So His paper says.

2. Jesus conquered the water.

3. Jesus conquered the wind.

4. Jesus conquered the wickedness.
5. Jesus conquered the Devil.
6. Jesus conquered death.

[28]

THE BIBLE.

No. 15.

Tune, "Hold the Fort."

From "Ten Years at Skokomish," by permission.

1. Saghalie Tyee yaka papeh,
Yaka Bible kloshe;
Kopa konoway Boston tillikums,
Yaka hias kloshe.
Chorus—
Saghalie Tyee yaka papeh,
Yaka Bible kloshe;
Kopa konoway tillikums alta,
Yaka hias kloshe.
2. Saghalie Tyee yaka papeh,
Yaka Bible kloshe,
Kopa konoway Siwash tillikums,
Yaka hias kloshe.
Chorus—
3. Saghalie Tyee, etc.
Kopa konoway Pasaiooks tillikums,
Yaka, etc.
4. Kopa konoway King George tillikums.
5. Kopa konoway China tillikums.
6. Kopa konoway Klale man tillikums.
7. Kopa konoway Kanaka tillikums.

[29]

TRANSLATION.

1. God's paper,
His Bible is good;
For all American people,
It is good.
Chorus—
God's paper,
His Bible is good;
For all people now,
It is good.
2. God's paper,
His Bible is good;
For all Indian people,
It is good.
3. For all French people, etc.
4. For all English people.
5. For all Chinese people.
6. For all Negro people.
7. For all Sandwich Island people.

[30]

CREATION.

No. 16.*Tune, "Saviour Like a Shepherd Lead Us" or "Greenville."*

1. Saghalié Tyee yaka mamook
Konaway iktas konoway kah;
Repeat both lines.
Yaka mamook
Repeat.
Konoway iktas konoway kah.
Repeat both lines.
2. Saghalié Tyee yaka mamook
Konoway illahee konoway kah, etc.
3. 2nd line. Konoway tillikums konoway kah.
4. " Konoway muckamuck konoway kah.
5. " Konoway moosmoos konoway kah.
6. " Konoway kuitan konoway kah.

[31]**TRANSLATION.**

1. God made
Everything everywhere;
He made
Everything everywhere.
2. God made
All the earth everywhere, etc.
3. All people everywhere.
4. All food everywhere.
5. All cattle everywhere.
6. All horses everywhere.

[32]**HEAVEN.****No. 17.***Tune, "I'm Going Home."*

Twana or Skokomish language.

1. Ashoi astab uts Wis Sowulus
Tsit tsiah as tab atc kleets Wis
Puttab duh slukate etl haydabchad
Aho kleets Wis aiy tubbayhu.
Chorus—
Klis hubbaydabchad
Aho kleets Wis.
Repeat chorus as in "I'm Going Home."
2. Jesus id atc tsu Wis aiy tubbaychu,
Askwubkwap id atc tsu Wis aiy tubbayhu,
Lesash id atc tsu Wis aiy tubbayhu,
Dissiad atc tsu Wis aiy tubbayhu.
Chorus—
3. Hwakats ala atcts aiy tubbayhu,
Hwakats ashatl atcts aiy tubbayhu,
Hwakats astakwahu atcts aiy tubbayhu,
Hwakats kailub atcts aiy tubbayhu.
Chorus—
4. Hwakats kweub atcts aiy tubbayhu,
Hwakats ashwud atcts aiy tubbayhu,
Hwakats dus-slalal atcts aiy tubbayhu,

TRANSLATION.

1. God has a home
Prepared in heaven.
What day shall we go and see
That good land?
 I will go home
 To heaven.
2. Jesus is in heaven, the good land,
Christians are in heaven,
The angels are in heaven,
My home is in heaven.
3. No one is sick in heaven,
No one is angry in heaven,
No one is hungry in heaven,
No one is bad in heaven.
4. No one tells lies in heaven,
No one is tired in heaven,
No one gambles in heaven,
No one is drunk in heaven.

THE SABBATH.

No. 18.

Tune, "Come to Jesus."

Clallam Language.

1. N-a tiatla
(Repeat twice.)
Atia ainuk.
(Repeat once.)
N-a tiatla.
(Repeat once.)
Atia ainuk.
2. K-kwai satci skwai
Atia ainuk.
3. Ouits stcai
Atia ainuk.
4. Ouits shutting
Atia ainuk.
5. Ouits tawayyu
Atia ainuk.
6. Ouits hoyu
Atia ainuk.
7. Ouits kahaking
Atia ainuk.
8. Tsitsl Tsiam
Skwachess.

TRANSLATION.

1. Come here
To-day.
2. Get the talk
To-day.

3. Do not work
To-day.
4. Do not travel
To-day.
5. Do not sell
To-day.
6. Do not buy
To-day.
7. Do not play
To-day.
8. God,
His day, (or, It is God's day).

[36]

HAPPY DAY.

No. 19.

Tune, "Happy Day."

Nisqually Language.

O hatl slahail tl-sahhu kwabaetub,
Tuhwaltay tsahulayeahu kthwal-kwayshuk,
Tolal kaskakail djoah hutc,
Sas-eats idsbukhu aas kwabe ahu tcetl

Hatl slahail, hatl slahail,
Alkway klos tsagwuds kubuk tzu-us dzukhu.

Tuogosts hwal tzas hoy ahu klobe,
Tuhwal kway kltzas djoail buk slahail.

Hatl slahail, hatl slahail,
Alkway klos tsagwuds kubuk tzu-us dzukhu.

TRANSLATION.

O happy day that I'll be fixed [baptized].
To this my Saviour,
Well may this happy heart rejoice,
And tell its raptures all abroad.

Happy day, happy day,
When he will wash my sins away.

He taught me how I ought to be
Where I'll be happy daily.

Happy day, happy day,
When he will wash my sins away.

MEDLEY.

In four languages.

No. 20.

Tune, "The Hebrew Children."

From "Ten Years at Skokomish," by permission.

CHINOOK JARGON—Kah, O kah mitlite Noah alta?
SKOKOMISH—Dichad, dichad kaoway kleets Noah?
CLALLAM—Ahinkwa, ahinchees wia-a Noah?
ENGLISH—Far off in the promised land.

Chorus—

ENG.—By and by we'll go ho home to meet them,
CHINOOK JARGON—Alki nesika klatawa nanitch,
SKOKOMISH—Atsoi, atsoi hoi klishaydab sublabad,
CLALLAM—Ia chee hatl sche-tung a-whun.

TRANSLATION.

Where, O where is Noah now?
 Where, O where is Noah?
 Where, O where is Noah now?
 Far off in the promised land.

Chorus—

By and by we'll go home to meet them,
 Soon we will go and see [him],
 Soon we will go and see him,
 Far off in the good land.

THE LORD'S PRAYER.

Nesika Papa klaksta mitlite kopa Saghahie, kloshe mika nem kopa konoway kah. Kloshe spose mika chako
 Our Father who lives in the Above, good thy name over everywhere. Good if thou become

delate Tyee kopa konoway tillikums. Kloshe spose mika tumtum mitlite kopa illahee, kahkwa kopa Saghahie.
 true Chief over all people. Good if thy mind is on the earth, as in the Above.

Potlatch kopa nesika kopa okoke sun nesika muckamuck. Mamook klahowya nesika kopa nesika
 Give to us during this day our food. Pity us for our

mesachie mamook, kahkwa nesika mamook klahowya klaksta man spose yaka mamook mesachie kopa nesika.
 wickedness, as we pity any man if he does evil to us.

Wake mika lolo nesika kopa kah mesachie mitlite; pe spose mesachie klap nesika, klose mika help nesika
 Not thou carry us to where evil is; but if evil find us good thou help us

tolo okoke mesachie. Delate konoway illahee mika illahee, pe mika hias skookum, pe mika delate hias
 conquer that evil. Truly all earth thy earth, and thou very strong, and thou truly very

kloshe, kahkwa nesika tikegh konoway okoke. Kloshe kahkwa.
 good, so we wish all this. Good so.

A BLESSING BEFORE MEALS.

O Saghahie Tyee, nesika Papa, nesika wawa mahsie kopa mika, mika potlatch kopa nesika okoke *** END
 O God our Father, we say thanks to thee, thou hast given to us this OF THE
 PROJECT

muckamuck. Kloshe spose mika kwanesum potlatch muckamuck kopa nesika. Kloshe spose mika potlatch mika
 food. Good if thou always wilt give food to us. Good if thou wilt give thy

wawa kopa nesika, kahkwa muckamuck kopa tumtum. Help nesika tumtum chaco kloshe. Kopa Jesus
 words to us as food to the mind. Help our minds become good. Through Jesus

nesika tikegh konoway okoke. Kloshe kahkwa. GUTENBERG EBOOK HYMNS IN THE CHINOOK JARGON
 we wish all this. Good so. LANGUAGE ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions

will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used

in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.